



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃美珍	LEADER: JoAnn Hum		
宣道：劉鎮康	PREACHER: Calin Lau		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：Jason Wong	READER: Jason Wong		
司事：譚慧青	USHERS: Alyssa Hum		
招待：雷李樹鈴	HOSTS: Alice Lui		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：杜國豪	LEADER: Wilson To		
宣道：鄭國輝牧師	PREACHER: Rev. Johmann Kwong		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	INTERPRETERS: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：何洪標 何李美采	USHERS: William Ho Amy Ho		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：廖琪珍 譚穎嫻	POWERPOINT: Kitty Liu Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節主日
THE PENTECOST SUNDAY
二零一四年六月八日 JUNE 8, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

What a wildly wonderful world, God! The earth overflows with your amazing creations.

The deep, wide sea brims with fish: sardines and sharks and salmon.

Ships travel on the waters and great sea creatures play in them.

Every creature depends on you for food. You open your hand and they eat from it.

SONGS OF PRAISE:

“Hosanna”

PRAYER OF APPROACH

Holy Spirit, diverse and varied as we are, you gather us together, like a mother bird stretching wide her wings. Today we draw strength from your life and energy, and lift our hearts in praise to you. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name,

Your Kingdom come,

Your will be done on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours,

now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

CHILDREN'S TIME

Led by JoAnn Hum

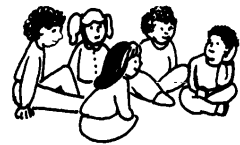
SCRIPTURE READING: Psalm 104: 24-35b

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 296

“This Is God's Wondrous World”

(Our offering is received during the song)



OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

God who is in the spirit of Pentecost you have given us so much: Christ to inspire us, your Spirit to enable us, your love to support us; and so we bring these offerings that others may be inspired, enabled, and supported. **Amen.**

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: John 20: 19-23 (NIV)

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Receive the Holy Spirit”

SONG OF PRAISE:

“Breathe”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Cent-a-Meal”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE: VU #375

“Spirit, Spirit of Gentleness”

DISMISSAL & BLESSING

God the Creator, Divine Wisdom, blesses us with gifts and grace; God the Pain-Bearer, Divine Word, gives us good news to share; God the Life-Giver, Divine Spirit, works in our lives to bring faith, hope, and love. We go to share God's gifts and grace, to be witnesses to the good news of Jesus, and live in the Spirit. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Robert Tai

REFLECTION: Calin Lau

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lum

USHERS: Noelle Tsang

HOSTS: Tony & Regina Wong's family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,

John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Cathy Seto, Tom Choi

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：鄭國輝牧師	Preacher: Rev. Johnmann Kwong
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：何韞芳(國語)	Interpreters: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟	Ushers: Edwin Chan Janet Chan
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚	Power Point: Alfred Siu

唱詩第1首
「聖哉三一歌」

PROCESSIONAL HYMN #1
"Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)
同唱「主在聖殿中」

INTROIT (#625)
"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)
同唱「我們在天上的父」

THE LORD'S PRAYER (#649)
"Our Father ..."

獻詩
「我在此，差我」
(歌詞請閱大螢幕)
伴奏：梁范麗儀

ANTHEM
"Here Am I, Send Me" (by J. Purifoy)
(Lyric on the projection screen)
Accompanist: Lilian Leung

兒童信息
由黃美珍主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

CHILDREN'S MESSAGE
Children are dismissed to Sunday School after the
message led by JoAnn Hum.

啓應文*
詩篇104: 24-35 (舊約第734頁)

RESPONSIVE READING*
Psalm 104: 24-35 (NEB p. 702)

讀經*
使徒行傳2:1-13 (新約第164頁)

SCRIPTURE READING*
Acts 2:1-13 (see p. 5)

唱詩第80首
「靈氣歌」

RECESSIONAL HYMN #80
"Breathe on Me, Breath of God"

宣道*
「聖靈降臨」

SERMON*
"The Coming Down of the Holy Spirit"

榮耀頌
(歌詞在聖詩封底內頁)

GLORIA PATRI
(Hymn book inside back cover)

會務報告*

PARISH CONCERNS*

奉獻
- 主日捐(紅袋)
- 建設及維修基金捐(藍袋)

THE OFFERINGS
- Sunday Offering (red bag)
- Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)

獻禮文 (第644首)
「萬物都是從主而來」

OFFERTORY PRAYER (#644)
"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

阿們頌 (第675首)

CHORAL AMEN (#675)

唱詩第78首
「上主之靈歌」

HYMN #78
"Spirit of God, Descend Upon My Heart"

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花	:	張曾淑群合家記念張思亮
	:	黃德銘、布愛玲記念長兄布恩華
	:	劉惠倫記念已去世先人
本主日獻刊	:	張曾淑群合家記念張思亮
	:	黃詠庭、詠園記念大舅父布恩華
	:	劉惠倫記念已去世先人

今日講道經文

使徒行傳2:1-13 (和合本新約聖經第164頁)

五旬節到了，門徒都聚集在一處。忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子；又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶，都驚訝稀奇說：「看哪，這說話的不都是加利利人嗎？我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？我們帕提亞人、瑪代人、以攔人和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中或是猶太人、或是進猶太教的人，克里特和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說神的大作為！」眾人就都驚訝猜疑，彼此說：「這是什麼意思呢？」還有人譏諷說：「他們無非是新酒灌滿了！」

WORDS FOR TODAY'S SERMON

Acts 2:1-13 (New International Version)

When the day of Pentecost came, they were all together in one place. Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven. When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard their own language being spoken. Utterly amazed, they asked: "Aren't all these who are speaking Galileans? Then how is it that each of us hears them in our native language? Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome (both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs—we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!" Amazed and perplexed, they asked one another, "What does this mean?"

Some, however, made fun of them and said, "They have had too much wine."

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為即將舉行的安省省選代禱。願我們選出適宜的代表組成具智慧及誠信的政府。

Please pray for the upcoming provincial election. May we elect representatives to form a government who will lead with wisdom and integrity.

2. 尼日利亞激進組織博科聖地綁架了大約200個女孩，並威脅要把他們賣到市場。我們對此表示憤慨並要求伸張正義。讓我們繼續祈求國際社會的干預，盡快使這些女孩擺脫痛苦，平平安安與她們的母親及家人重聚。

We are upset and demand justice be done to the militant group Boko Haram in Nigeria when they kidnapped about 200 girls and threaten to sell them "in the market." We shall continue to pray for the interventions by the international communities to bring a quick end to the suffering of those girls, and restore the joy of their mothers and family members.

3. 面對發生在泰國、越南、烏克蘭、巴勒斯坦及世界許多地區的內亂，我們為國際間的和平祈禱。在不同國民之間可以迅速引進合作的企業，聯繫國與國之間共同利益，並希望藉此抵禦戰爭和殺戮的威脅。

For the civil unrest in Thailand, Vietnam, Ukraine, Palestine, and many areas in the world, we pray for peace among nations. Make us quick to welcome ventures in cooperation among peoples, so that there may be woven the fabric of a common good too strong to be torn by evil hands of war and killings.

歡迎 WELCOME :

1. 英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。
After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
2. 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學在14-17及20室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。
Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will meet in Room 14-17 & 20. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.
3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。
The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :

1. 英文崇拜歌頌小組練習於中文崇拜後在正堂舉行。
The Talking Donkeys will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.
2. 教會詩班練習於下午1:30在正堂舉行。
Church Choir from the 11am worship will be rehearsing at 1:30pm in the Sanctuary.
3. 團契健康排舞於下午2:15在教會懷熙中心舉行。
Fellowship Line Dance will be held in the gymnasium at 2:15pm.
4. 羽毛球／其他球類活動於每星期一及星期五晚上8:00在懷熙中心舉行。星期一靈修由劉鎮康擔任。
Badminton/Sports are held every Monday and Friday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Monday devotion will be led by Calin Lau.
5. 康體瑜珈活動將於6月15日(下主日)上午11:30至下午1:00在教會一號室舉行。詳情請向張林素恩查詢。
Yoga Session for Wellness & Fitness will be held on next Sunday June 15 from 11:30 a.m. to 1:00 p.m. in Room 1. Please speak to Ingrid Chong for details.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 黎牧師放年假 Rev. Lai's Annual Leave

黎嘉燐牧師現放年假，他會在六月十八日(星期三)返教會辦公。期間同道如有事務請聯絡行政幹事黃布愛玲，如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理，重要事務將由專責委員會決定。

Rev. Lai is taking his vacation leave now. He will be back to work on Wednesday June 18th. During his absence please speak to Regina Wong, Administrative Secretary for any church business, any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister, any urgent matters will be decided by the Commission.

2. 徵求義工 Volunteers Needed

春天已經來到。當我們享受這個溫暖的天氣時，我們亦需關心教會堂外的保養。在六月至十月我們要定時修剪草坪、樹枝和清理雜物。在過去幾年，我們依賴教友義務處理草坪保養工作。今年也不例外，特別在教會面對財政困難挑戰時，更需要你的效力。

我們請求4個或5個家庭在每個月輪值護理草坪。教會備有一個割草機，我們很需要你的服務。如你可以加入這個事奉行列，請填上你的名字在友誼廳壁報版的義工登記表，或聯絡陳建江、李國基或杜國豪。
感謝你的時間和服務。

It's Spring time. While we enjoy the warmer weather, we also need to think about the upkeep of the exterior of the church compound. We need regular maintenance work including lawn mowing, tree trimming and yard cleanup from June to October. In the past years, we rely on volunteers to assist with the lawn maintenance of our church. This year will not be an exception especially keeping our current financial situation in mind.

We are asking for 4 or 5 families that would volunteer to mow and trim the lawn one week per month. A push mower is provided, but we are in need of your service. Anyone interested in helping, please sign up (sign-up sheet is posted on the Fellowship notice board) or contact members of the Building Maintenance Task Group, Kin Chan, Henry Lee or Wilson To.

Thank you for your time and service.

3. 中文班結業禮 **Graduation & Closing Ceremony**

本堂懷熙中文學校謹定於六月十四日(星期六)上午十時三十分在正堂舉行2013-2014年度中文班結業典禮。恭請鄺國輝牧師致訓詞，並頒授畢業文憑，列位校董頒發學業成績優異及進步獎。國語班結業典禮於下午四時舉行。學生成績展覽將於六月十四及十五日(主日崇拜後)在懷熙中心展出，敬請光臨指導。

另外，2014-2015年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語兒童會話班。數學班分三時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors及Data Management加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

The Graduation and Closing Ceremony of our T.H. Chan Memorial Chinese School for 2013-2014 academic year will be held on Saturday June 14th at 10:30am in the Church Sanctuary. Rev. Johmann Kwong will address the students, and present certificates to graduates; the Directors of School Board will present awards and prizes to the students. The Closing Ceremony of Mandarin Classes will be held at 4:00pm. Student works, Essays and Penmanship Competition winners' work will be displayed in the T.H. Chan Memorial Hall until the end of 11am Sunday Service on June 15th. You are cordially invited to attend.

Enrolment of new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2014-2015 starts every Saturday from 9am to 5pm. Preference will be given to children of our congregation. We offer Cantonese classes study in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M", "A" & "B" sections with three university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors and Mathematics of Data Management. For details please contact the Principals Chung Shun Chiu or Charles Leung.

5. 壘球隊消息 **Update on Covenant Softball**

華人基督教壘球協會2014年賽季已經開始了！本堂盟約壘球隊目前的賽果為一比一。我們將於七月五日(星期六)下午四時及六時在Muirhead Park進行第二場連賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

The 2014 Chinese Christian Softball Association (CCSA) season has started! Covenant's record is 1-1 to date. Our next doubleheader games are scheduled on July 5th at 4pm and 6pm at Muirhead Park. Come and support us!

4. 夏日郊遊 **Church Outing**

本堂將於八月十六日(星期六)舉行夏日郊遊。目的地是Peterborough彼得堡市的Riverview公園和動物園及Wilmot Orchard藍莓農場。詳情將於日後公佈。因要預早安排交通，請大家在每主日中、英文崇拜後往友誼廳登記。截止日期為六月廿九日。請踴躍參加。如要查詢，請聯絡雷李樹玲或戴梁潔玲。

收費包括交通及輕便午餐。成人每位\$10，中小學生每位\$5。

A Church Outing to Peterborough will be held on August 16, 2014 (Saturday). We will be visiting Riverview Park and Zoo as well as the Wilmot Orchard (blueberries picking). Details will be announced later. To facilitate transportation in advance, please sign up in the Fellowship Lounge after the 9:30am or 11:00am Sunday Worship Service on or before June 29. For further enquiry, please contact Alice Lui or Margaret Tai.

Fare includes transportation and light lunch. Adult: @\$10, Student: (up to Grade 12) @\$5.

6. 迦南研經班本月聚會 **Canaan Bible Study Group**

迦南研經班例會時間現改為每月第三個星期五下午在會友家中舉行。有意參加者可聯絡岑曾月桂。本月聚會的詳情如下：

時間：2014年6月20日(星期五)下午四時

內容：黎嘉燦牧師帶領研經「路得記」

地點：鍾國榮、蘇寶珍夫婦家中

Canaan Bible Study meeting is re-scheduled for every 3th Friday afternoon at a member's home. If you are interested to join, please contact Anna Shum. Details of June Meeting as follow:

Time: Friday, June 20, 2014 at 4:00pm

Program: Bible study on "the Book of Ruth" led by Rev. Alan Lai

Place: Alfred & Frances Chung's home